

SAMPLE TRANSLATION

ANDREJ ROZMAN ROZA SELECTED POEMS ITALIAN

PUBLISHED BY: MLADINSKA KNJIGA, 2010 & 2013

TRANSLATED BY: JATUN RISBA

ORIGINAL TITLE: IZBRANE ROZINE V AKCIJI; PESMI IZ
RIMOGOJNICE; VERONIKA FARONIKA

Andrej Rozman Roza: Selected poems

1.

SE OPRAVIČUJEM, AMPAK
pririmastila je pesniška pošast,
da bi spet mi kradla čas.

MI SCUSO, MA
c'era la smania della poesia
a tenermi occupato.

Rekel sem: »Nocoj bi rad
čisto brezveze gledal v zrak,
zato odidi kam drugam!«

Le avevo detto: «Stanotte voglio
fissare il vuoto,
vattene altrove!»

A je trmasto ostala,
dokler ni tegale končala.

Invece la mula poetica restò,
E questi versi scribacchiò.

2.

OH OH, KAKO SEM ŠVOH
sploh še ni taprave zime,
pa že čist vse boli me:
roke, noge, glava, vrat,
upam, da je le prehlad.

OH OH, QUANTO SON DEBOLE
non c'è ancora l'inverno vero,
ma già vedo tutto nero:
braccia, testa, gola, che dolore,
spero sia solo un raffreddore.

3.

TA POUK NI ZAME!

Imam ene same možgane,
pa hočjo, da vem čist vse,
samo to, ker me zanima, ne.

QUESTA SCUOLA NON FA PER
ME!

Ho solo un cervello, professoressa,
perché devo saper tutto di tutto,
tranne quel che mi interessa?

4.

KO JE JESEN

bi tudi jaz letel
s pticami na jug.
Ne zato, ker prihaja zima,

QUAND'È AUTUNNO

insieme agli uccelli
verso il sud volerei.
Non per via dell'inverno,
ma perché la scuola inizierei.

5.

NA KONCU POTI

Nekoč je tod vodila pot,
a zdaj stoji mogočen plot
in zoprni psi v imenu ljudi
lajajo Tu ni poti!

FINE DEL SENTIERO

Qui dove una volta c'era un sentiero,
adesso c'è un cartello frontaliero
e al posto degli uomini i cani lì appresso
latrano furiosi: Divieto d'accesso!

Tu nimam kaj za iskat,
tu je zdaj vse privat.

Qui non ricevi più il benarrivato,
qui adesso è tutto privato.

6.

TU JE NEOKRNJENA

narava
in zelo malo
signala.
A upam, da vseeno
uspe
poslat do tebe
LJUBIM TE!

QUI C'È UNA NATURA

incontaminata
e con pochissimo
segnale.
Spero che, tuttavia,
riesca
a inviarti
TI AMO!

7.

KRATKA PESEM O ODMEVU
Odmevava

IL BREVE CANTO SULL' ECO
Ecco l'eco

8.

PA TE BESEDE NISO
NORMALNE

Ne vem, kaj si domišljajo, da so?
Pesem?!

QUESTE PAROLE NON SONO
NORMALI

Ma chi si credono di essere?
Una poesia?!

9.

SILA JEZIKA

Tem, ki dajo kaj na jezik in sebe,
se, tudi ko jim je vse vseeno, ne jebe.

Vse kar gre nam na kurac, to gre njim v
nos.

Ko smo mi v pizdi, oni težavam niso kos.
Ko pa moramo mi zaklet – njim zmanjka
besed.

Ker jezik se ohranja in krepi,
tako da pravopisno se molči.

Chi tiene a sé e alla lingua di notte,
poco o tanto che gli importi, non fotte.

A noi ci rompono il cazzo, a loro le scatole.
Noi stiamo di merda, loro appena un po'
male.
Quando sbottiamo nei modi più volgari,
loro s'industriano a fare i formali.

Poiché della grammatica non si abusa
solo restando a bocca chiusa.